

# NOBEL

## LITERARY PRIZE WINNERS' SERIES

1924



获诺贝尔文学奖作家丛书

亨利·拉法格  
**福地**

〔波兰〕亨利·拉法格  
（1924年诺贝尔文学奖获得者）  
王德胜 杨德友译

# NOBEL

## LITERARY PRIZE WINNERS' SERIES

获 诺 贝 尔 文 学 奖 作 家 丛 书

主编/刘硕良

# 福 地

[波兰]莱蒙特

(1924年诺贝尔文学奖获得者)

张振辉 杨德友译

漓江出版社

(桂)新登字03号

获诺贝尔文学奖作家丛书

福 地

〔波兰〕 莱蒙特

〔1924年诺贝尔文学奖获得者〕

张振辉 杨德友译

\*

漓江出版社出版

(广西桂林市南环路159—1号 邮政编码: 541002)

上海新华书店发行 上海中华印刷厂印刷

\*

开本850×1168 1/32 印张26.75 插页6 字数582,000

1984年12月第1版 1992年7月第2次印刷

印数 55,701—59,800 册

ISBN 7-5407-0952-1/I·675

定价: 平 装 17.25 元  
彩盒精装 22.75 元

## 丛书出版说明

●本丛书系统地择介影响最大的国际文学奖——诺贝尔文学奖获奖作家的代表作,以帮助读者开阔视野,认识世界,研究、借鉴外国文学,为建设有中国特色的社会主义文化服务。

●自1901年开始颁奖以来,每位获奖者选出1卷。所选篇目侧重其代表性、影响力,同时适当考虑篇幅、可读、少重复等因素。

●每卷均请研究有素的专门家尽可能从原语种善版移译。以新译为主,个别旧译收入前作了校订。

●每卷有译序,对作家作品进行评介,附授奖词、答词、小传、年表等重要资料。

●特约著名装帧设计家上海陶雪华女士统一装帧设计,按获奖年份排列。此前已出各卷在重印时统换封面。



〔波兰〕莱蒙特 (1868——1925)  
(1924年诺贝尔文学奖获得者)

---

# 新时期有数的宏伟工程

---

## ——《获诺贝尔文学奖作家丛书》序

---

刘硕良

---

获诺贝尔文学奖作家作品的译介，不自今日始。早在二三十年代，一些获奖作家的作品就介绍到中国来了。我们久已熟知的文学名著，如《约翰·克利斯朵夫》、《静静的顿河》、《布登勃洛克一家》等等，都是获诺贝尔文学奖作家的代表作。不过，以往这些译介都没有特别着眼于获诺贝尔文学奖这一角度，甚或有意无意地回避了它，而且所介绍的数量有限，大部分获奖作家还不为中国读者所知晓。

适应改革开放大潮推出的这套壮观的《获诺贝尔文学奖作家丛书》不同以往的零散译介。它以系统介绍诺贝尔文学奖作家作品为己任，凡是这个头号国际文学大奖的得主，都要尽量为之单独选出1卷，体裁不限，长短不拘；每卷均有译序和授奖词、答词、生平年表、著作目录，力求给读者提供一个能真实地反映诺贝尔文学奖及其每一得主的风貌的较好版本。不仅过去译过的获奖作家的若干名著要适当选入本丛书，更要深入地介绍许多尚无译文、尚未在中国展露其庐山真面目的获奖作家的代表作。即使过去已有译介的作品，收入本丛书后，译文作了更新或校订，并增加了前言、附录，其译介的深度和精确度也已胜过于旧译。

为什么要如此兴师动众，有计划有系统地出版这么一套大

型的《获诺贝尔文学奖作家丛书》呢？当1982年丛书头4种问世时，就有人表示过怀疑。随着改革开放的深入，随着丛书各卷的陆续推出，随着人们视野的逐步开阔，在经历过从简单否定到一味推崇两个极端之后，对诺贝尔文学奖持客观的有分析的科学态度的人是越来越多了，这套丛书的价值和作用也已为文学界、新闻出版界和越来越多的读者所确认了。但人们的认识的发展总是不平衡的。直至现在，仍然有人不很理解：“诺贝尔文学奖不是资产阶级的吗？不是带有地域和政治偏见的吗？为什么我们要以它为标准来划线呢？……”为了更清楚地说明丛书的出版意图，回答关心它的同志的疑问，趁丛书加快出版进度、力争两三年出齐90卷，并采用统一的封面设计，各卷逐步纳入新的外形框架的机会，增写了这篇总序，谈谈这套丛书的缘起和设想，以进一步和广大读者沟通，并就教于各地方家。

\*

\*

✱

党的十一届三中全会后不久，1978年全国出版工作座谈会在长沙召开，首次确定了地方出版社“立足本省、面向全国”的方针，涉足外国文学领域的出版社很快由两三家增加到几十家。1980年冬才挂牌的漓江出版社面对并起的群雄，面对人民文学、上海译文两家最具权威的老牌出版社，感到要在众山夹峙的缝隙中走出一条生路来，非另辟蹊径不可。正是基于这样的考虑，我们推出了以《保尔和薇吉妮》、《白夜》、《巴黎的忧郁》开头的小开本“外国文学名著”系列，也正是基于要自成特色、要开拓新领域、要出一批名著而又少复以至不重复“人文”、“译文”足印的考虑，当郑克鲁和金子信两位先生1981年联合建议推出诺贝尔文学奖丛书时，我们很快就接受了。

不错，文学不同于自然科学，文学奖的颁发往往会和一定阶级的意识形态相联系。诺贝尔文学奖既生发于资本主义社会，就不可避免地带有那个社会的意识形态包括占统治地位的资产阶级的意识形态的烙印。意识形态的不同，价值观念的不同，常常导致人们对文艺作品及其评奖工作的认识上的歧异。大家看到，一年一度的诺贝尔奖的评选，物理奖、化学奖、医学奖的得主，一般都众望所归，极少异议，而文学奖就比较麻烦，不时会引

有什么根据对它发出这样那样的指责和议论呢!

三、出版获诺贝尔文学奖作家丛书,不等于不加分析地全盘肯定这个大奖和所有获奖者及其作品。如前所述,获奖的不见得完全处于同一水平线上,未获奖的并不因此而贬损其价值。我们组编诺贝尔文学奖丛书,无非是在新时期改革开放潮流的促动下,从新的角度多开一扇窗口,对北京、上海已出的外国古典文学名著丛书和20世纪外国文学丛书起一点补充配合的作用,丝毫没有以诺贝尔文学奖为标准来对外国文学作品划线的意思,当然也就谈不上以它来识鉴和取舍所有外国文学作品了。即从漓江出版社来说,我们在出版《获诺贝尔文学奖作家丛书》的同时,还推出了一系列其他外国文学名著和《法国20世纪文学丛书》、《域外诗丛》等众多的外国文学作品,诺贝尔文学奖只是其中一部分而已。

尽管如此,作为新时期我国翻译界出版界一项有数的宏伟工程,《获诺贝尔文学奖作家丛书》仍以它新颖的角度、诱人的色彩,受到了广大文学工作者和文学爱好者的欢迎和关注,得到了社会多方面的支持和鼓励。全国“八五”重点图书出版规划包括了这套丛书。在新闻出版署主办的首届(1980—1990)全国优秀外国文学图书评奖中,这套丛书有3种——福克纳卷《我弥留之际》、莫里亚克卷《爱的荒漠》、阿斯图里亚斯卷《玉米人》同获一等奖,占一等奖图书总数19种的15%。许多作家赞扬和购藏这套丛书,一次邮寄数十元、上百元到书店、出版社成批购买的不在少数。历届全国书市和在香港主办的中国书展,都把这套书作为重点陈列的展品。新华社多次用中外文向国内外播发丛书出版消息。人民日报、光明日报、工人日报、中国青年报、解放日报、文汇报、《读书》、《世界文学》、《中国翻译》等大报刊以及中央电视台、国际广播电台等新闻媒体,多次介绍这套丛书。唐弢、李文俊、彭燕郊等知名作家都撰写过评论。丛书的影响甚至越过了国界,一些国外人士将这套丛书的发行,视为中国坚持对外开放、重视洋为中用、对诺贝尔文学奖持郑重态度的一个标志。瑞典诺贝尔图书馆收藏了丛书精装本,又学奖两位评委会见过丛书主编,谢尔·埃斯普马克教授并专程访问了漓江出版社,瑞典驻华大使馆和瑞典有关机构还在提供版本等方面给予了友好的帮助。丛书的出版无疑有利于文化交流,也有利于瑞



典皇家学院更多地了解中国的文学。

\*

\*

\*

出版大型丛书，通常会有一个庞大的编委会，而编委会真正起作用的未必很多。《获诺贝尔文学奖作家丛书》的出版，不仅在书的内容和形式上有所开拓，在书稿组织上也希望做点新的尝试：不重名而责实，一切以质量为依据，以实效为依据。

首先确定总的构想和框架：在研究的基础上翻译，翻译与研究相结合，力求使每一卷成为了解该作家的优良选本并起一定的向导作用。这个总目标主要是通过四个方面的工作来实现的——

一、篇目：由于诺贝尔文学奖绝大多数是表彰某一作家的整体创作而不特指其某部作品，译本选目必须从授奖词中提名赞扬的作品和史家公认的作品中挑选，首先侧重其代表性和影响力，保证选目的权威，同时适当顾及篇幅、可读、整体平衡和少与其他译本重复等因素。

二、译文：尽量从原语种较好的版本直接移译，即使是译者寥寥可数的小语种作品仍绝大部分译自第一原著。由于组稿困难，个别需要转译的，或采用原著者自己翻译或认可的译本，或设法以原书进行参校，力求忠于原文，接近原文。译作以新译为主，少数旧译在收入丛书时作了必要的校订。希望较多地保持丛书的新鲜感，并传留一部分已有定评的佳译。

三、前言：务期以马克思主义为指导，对作家作品进行科学的分析和评论。强调占有丰富的第一手资料，融入国外最新的研究成果。只要言之有物，决不吝惜篇幅。福克纳卷的译序就长达4万余言，等于一本出色的福克纳导读或研究福克纳的入门小册子。

四、附录：尽量收齐授奖词、答词、重要访谈录和生平年表等有关配件，给读者提供较多的信息，提供据以作出自己评判的原始材料。这部分文字名为附录，实乃凤尾，读者对它的兴趣决不在正文之下，而且不可不读。

我们设想通过这些安排，在各卷有限的篇幅内扩充容量，提高质量，并共同形成特色，树立整体优势，不独使我国首次译介

的作家作品引人注目,即使我国介绍过的作家作品也能显示出新的翻译水平和出版水平,让购置了其他版本的读者仍然会对诺贝尔丛书中的新版本发生兴趣。

总的框架和构想确定后,最重要的工作就是遴选和延请对获奖作家研究有素并能胜任译撰工作的专家来主持各卷译事:提出选目,组织翻译,撰写前言,辑录附件。这些工作有的由主持者一以贯之,有的则由他组织同道合力进行而最后总其成。实践证明,各卷主事人选准了,工作做到家了,整个丛书的质量就有了最基本的保证。

值得庆幸的是:诺贝尔文学奖的名气和中國知识分子赤诚的事业心使我们顺利地得到了语种齐全、实力强大的中国社会科学院外国文学研究所以及北京、上海、南京、杭州、重庆、广州等地许多专家的大力支持,先后共襄此一盛举的老中青优秀翻译工作者多达200余人。像董衡巽、冯亦代、赵少伟、吴劳译海明威,李文俊、陶洁译福克纳,巫宁坤译斯坦贝克,施咸荣译贝凯特,柳鸣九译萨特,罗新璋译纪德,桂裕芳译莫里亚克,林秀清译西蒙,高年生译伯尔,刘习良译阿斯图里亚斯,吕同六译皮兰德娄,力冈译肖洛霍夫,高慧勤译川端康成,李野光译埃利蒂斯,林洪亮译显克维奇,绿原译米沃什,文美惠译吉卜林,杨武能译海泽,郑克鲁译杜伽尔,郭宏安译加缪,章国锋译豪普特曼,王逢振译赛珍珠,吴岳添译法朗士,倪培耕译泰戈尔,邵殿生译索因卡,袁小龙译艾略特,刘星灿译赛费尔特,申慧辉译肖伯纳,黄梅译高尔斯华绥,石琴娥译拉格洛夫,李之义译海顿斯坦姆,林桦译延森,朱炯强译怀特,宋兆霖译贝娄,荒芜、汪义群译奥尼尔,潘庆舲译路易斯……都可说是恰当其人,有些人选甚至是国内再好不过的人选。他们长期研究所译的作家,熟悉其全部作品和风格,了解外界有关的评论,自然最有条件选准篇目、把握译文,也最有条件写出高水平的前言来。

\*

\*

\*

丛书起初是分辑出版的,每辑各书在年代、国家、体裁上稍加搭配并有框架统一的封面,但辑与辑之间年代交叉,封面各异,读者保存和查找感到有些不便。为了解决这个问题,特邀著

名装帧设计家陶雪华女士统一进行整套丛书的设计,各卷封面统一,书脊上标明获奖年份,便于读者按年代先后排放。平、精装本均有前后环衬、作家肖像和丛书总序、总目,精装本还增加了彩印函套。过去已出的各卷,重印时将统一调整,个别卷为两位作家合出的也将单独分开。预计到1993年,如果还有两位作家获奖,丛书就将恰好排满90卷,以后新增1位增出1卷,《获诺贝尔文学奖作家丛书》这项系统工程也就大功告成并能不断增加活力了。

与丛书配合印行的还有正在编辑的《诺贝尔文学奖词典》和诺贝尔文学奖评委回顾诺贝尔文学奖的权威著作以及分类选本等。相信丛书出到八九十卷以至上百卷并有各类相关产品相继问世时,一座座华美的文学殿堂将吸引更多的读者一道跨入充满希望的21世纪的壮丽征程。

衷心感谢译者、读者和社内外同仁的携手合作!

衷心欢迎来自各方面的批评指教!

1991年12月26日

瑞雪天于桂林

# 人 物 表

**海尔曼·布霍尔茨**——德国人，罗兹某印染厂  
厂长

**卡罗尔·博罗维耶茨基（卡尔）**——布霍尔茨  
印染厂经理

**莫雷茨·韦尔特（马乌雷齐）**——布霍尔茨印  
染厂股东，博罗维耶茨基的好友

**马克斯·巴乌姆**——博罗维耶茨基的好友

**布霍尔佐娃**——布霍尔茨的妻子

**克诺尔**——布霍尔茨的女婿

**马切克·维索茨基**——布霍尔茨印染厂医生

**尤利乌什·古斯塔夫·哈梅施坦（哈梅尔）**——  
布霍尔茨的私人医生

**什瓦尔茨**——布霍尔茨印染厂公务员

**列昂·科恩**——布霍尔茨印染厂代销店经理

**奥古斯特**——布霍尔茨的仆人

**罗伯特·默里**——博罗维耶茨基的助手

**霍恩**——布霍尔茨印染厂见习生

**索哈**——布霍尔茨印染厂的搬运工

• 人物表 •

---

马泰乌什——博罗维耶茨基的仆人

莎亚·门德尔松——犹太人，罗兹某棉纺厂厂长

鲁莎·门德尔松——莎亚的女儿

托妮——鲁莎的女友

格罗斯吕克——罗兹银行行长

梅丽——格罗斯吕克的女儿

米勒——德国人，罗兹某棉纺厂厂长

玛达——米勒的女儿，后来是博罗维耶茨基的妻子

威廉·施特尔希（威尔）——米勒的儿子，玛达的弟弟

楚克尔——犹太人，罗兹某棉纺厂厂长

露茜·楚克罗娃——楚克尔的妻子，博罗维耶茨基的情妇

老楚克尔——楚克尔的父亲

格林斯潘——德国人，罗兹某围巾厂厂长

雷吉娜——格林斯潘的大女儿

阿尔贝尔特·格罗斯曼——雷吉娜的丈夫

梅拉（梅拉尼亚）——格林斯潘的小女儿

齐格蒙特（齐格蒙希）——格林斯潘的儿子

费拉——梅拉的女友。

罗伯特·凯斯勒——德国人，罗兹某纺织厂厂长

贝尔纳尔德·恩德尔曼——凯斯勒纺织厂股东

老巴乌姆——德国人，马克斯·巴乌姆的父亲

亲，罗兹某纺织厂厂长

**布卢门费尔德**——格罗斯吕克银行事务所会计  
师

**奥斯卡尔·迈尔男爵**——罗兹某棉织品厂厂长  
**梅什科夫斯基**——迈尔棉织品厂工程师

**阿达姆·马利诺夫斯基（阿达希）**——莎亚棉  
纺厂干事部技工

**老马利诺夫斯基**——马利诺夫斯基的父亲，凯  
斯勒纺织厂车工

**卓希卡（卓霞）**——马利诺夫斯基的姐姐，凯  
斯勒纺织厂女工

**卡齐米日·特拉文斯基（卡久）**——博罗维耶  
茨基的好友，罗兹某棉纺厂厂长

**尼娜·特拉文斯卡**——特拉文斯基的妻子

**达维德·哈尔佩恩**——特拉文斯基的朋友

**斯塔赫·维尔切克**——罗兹某头巾厂厂长

**库罗夫斯基**——罗兹某化工厂厂长

**卡奇马列克**——库罗夫某砖厂厂长

**尤泽夫·亚斯库尔斯基（尤焦）**——老巴乌姆  
纺织厂事务所实习员

**亚斯库尔斯卡**——亚斯库尔斯基的母亲

**阿达姆·博罗维耶茨基**——卡罗尔·博罗维耶  
茨基的父亲

**安卡（安纽霞）**——博罗维耶茨基的未婚妻

**科兹沃夫斯基**——博罗维耶茨基在里加时的同  
学

• 人物表 •

---

**西蒙神父**——阿达姆·博罗维耶茨基在库鲁夫的邻居，库鲁夫修道院神父

**利贝拉特神父**——库鲁夫修道院神父

**查荣奇科夫斯基**——库鲁夫的贵族

**利基耶尔托娃（艾玛）**——博罗维耶茨基爱过的女人

**斯泰凡尼亚·瓦平斯卡**——“侨民之家”旅馆职员

**卡玛**——斯泰凡尼亚的外甥女

· 译本前言 ·

## 一幅资本主义发展的真实画图

张振辉

弗瓦迪斯瓦夫·莱蒙特（1868—1925）是我国读者熟悉的杰出的波兰现实主义作家，在欧洲和世界文坛有较大的影响。他的代表作《农民》和《福地》不仅在波兰文学史上占有重要地位，而且早已被公认为世界现实主义文学名著。1924年“由于他伟大的民族史诗式的作品《农民》”而获得诺贝尔文学奖金。

鲁迅先生三十年代在研究东欧被压迫民族文学时，对莱蒙特十分推崇。早在四十年代，我国就已经开始翻译莱蒙特的小说。解放后，他的作品得到了更为广泛的介绍。不久前我国出版了《农民》的新译本。现在我们把他的另一部重要长篇《福地》译介给读者。

---

莱蒙特生活和创作的时代，是波兰被沙俄、普鲁士、奥地利三国瓜分，人民遭受残酷的民族压迫和阶级压迫，灾难深重



的时期。1863年一月起义失败后，在三个占领区，特别是在沙俄和普鲁士占领区，占领当局都加重了对波兰的民族压迫。1864年的农奴解放，为波兰城乡资本主义的发展提供了有利条件；与此同时，沙俄为了将它占领的波兰王国和沙俄帝国完全合并，取消了王国和帝国之间的关税壁垒，波兰城市资本主义工商业因此具备广阔的销售市场和足够的劳动力，在八十和九十年代发展很快。卢森堡曾经指出：“在1800—1877年间，工业发展的主要条件：销售市场、交通道路和工业后备军都形成了，俄国和波兰的工业成了资本主义初期积累名副其实的金库。1877年以后，开始了大规模的资本积累和大企业迅速创建的时代，随之而来的是生产迅速增长。”这时，华沙的五金工业、索斯诺维茨的采矿、钢铁工业和罗兹的棉花、羊毛工业等都是从工场手工业变成了强大的现代化机械工业。当时波兰处于殖民地地位，外国资本——俄国、法国、德国、比利时、英国的资本大量入侵，一方面造成了波兰民族资本和外国资本之间激烈的竞争，另一方面，波兰的工业品也可以借此出口外国，如波兰的纺织品当时就曾大量销往立陶宛、白俄罗斯和乌克兰等地，甚至远销中国，使资本家获得高额利润。工业的长足发展，使波兰王国成为原料的买主和新商品的输出者。在这种情况下，大工业企业和资本便迅速集中在人数越来越少的实力雄厚的资本家手中，波兰王国的资本主义开始由自由资本主义向垄断资本主义过渡。

七十和八十年代的波兰王国农村，也发生了急剧的土地兼并和阶级分化，结果是大部分土地仍集中在一部分旧式地主和新起的农业资本家手中，农民虽然获得人身自由，但由于没有土地或者土地很少，无法摆脱贫困的处境，许多人重又当上地